

October 3

The Transitus of St. Francis



El Tránsito de San Francisco

Octubre 3

**All Creatures of Our God
and King**

Verse 1

All creatures of our God and King,
Lift up your voice and with us sing,
Alleluia! Alleluia!
Thou burning sun with golden beam,
Thou silver moon with softer gleam!
O praise Him, O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Verse 2

Thou rushing wind that art so strong,
Ye clouds that sail in heaven along,
O praise Him! Alleluia!
Thou rising morn, in praise rejoice,
Ye lights of evening, find a voice!
O praise Him, O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Verse 3

And all ye men of tender heart,
Forgiving others, take your part,
O sing ye! Alleluia!
Ye who long pain and sorrow bear,
Praise God and on Him cast your care!
O praise Him, O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Todas las criaturas de nuestro
Dios y Rey**

Verso 1

Todas las criaturas de nuestro Dios y Rey,
Alcen su voz y canten con nosotros
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Tú, sol ardiente de dorado rayo,
Tú, luna de plata que brillas más dulce,
¡Alabado sea, alabado sea!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verso 2

Tú, viento recio que tan fuerte eres.
Ustedes, nubes que navegan por el cielo.
¡Alabado sea! ¡Aleluya!
Tu mañana creciente, regójate en la
alabanza.
Ustedes, luces del anochecer, encontrar
una sola voz.
¡Alabado sea, alabado sea!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verso 3

Y todos ustedes, hombres de tierno
corazón,
Perdonen a los demás, tomen su parte.
¡Canten! ¡Aleluya!
Ustedes que con tanto dolor y tristeza
cargaron,
Alaben a Dios y en El dejen su preocu-
pación
¡Alabado sea, alabado sea!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

The Transitus of St. Francis

INTRODUCTORY RITES

LEADER: "Each year on the third evening of October, we ritually remember the passing of St. Francis of Assisi from this life into God. To ritually revisit the story of Francis' passing is vital; without it something significant is missing. It specifies the living memory of Francis; it intensifies our commitment to follow Christ in the way of the poor man of Assisi."

Let us begin our service by singing "All Creatures of Our God and King" on the inside front cover of your booklet.

LEADER: Now let us meditate upon the following readings and scripture, describing the last days and hours of our Father Francis:

FIRST READING:

A reading from Thomas of Celano

St. Francis spent the last few days before his death in praising the Lord and teaching his companions whom he loved so much to praise Christ with him. He himself, in as far as he was able, broke out with the Psalm: *I cry to the Lord with my voice; to the Lord I make loud supplication*. He likewise invited all creatures to praise God and, with the words he had composed earlier, he exhorted them to love God. Even death itself, considered by all to be so terrible and hateful, was exhorted to give praise, while he himself, going joyfully to meet it, invited it to make its abode with him. "Welcome," he

El Tránsito de San Francisco

RITOS INICIALES

LIDER: "Cada año al anochecer del 3 del octubre, ritualmente recordamos el paso de San Francisco de Asís de esta vida a Dios. Para ritualmente revisar la historia de Francisco, su fallecimiento, es vital; sin el algo significativo faltaría. Esto especifica la memoria viva de Francisco; intensificando nuestro compromiso de seguir a Cristo en el camino del hombre pobre de Asís".

Comencemos nuestro servicio cantando "Todas las criaturas de Dios y Rey" en el interior de la portada de su folleto

LIDER Ahora meditemos las siguientes lecturas y Escritura, que describe los últimos días y horas de nuestro Padre Francisco:

PRIMERA LECTURA:

Lectura de Tomás de Celano

San Francisco pasó los últimos días antes de su muerte alabando al Señor y enseñando a sus compañeros, a quienes tanto amo, a alabar a Cristo con él. Él mismo, en la medida de lo que pudo, comenzó con el salmo: *Lloro al Señor con mi voz; al Señor le hago esta súplica en alta voz*. Él asimismo invitó a todas las criaturas a alabar a Dios y, con las palabras que había compuesto antes, los exhortó a amar a Dios. Incluso la misma muerte, considerada por todos como tan terrible y odiosa, fue exhortada a alabar, mientras que él mismo, va con alegría a su encuentro, la invitó a hacer

said, "my sister death." (Celano, Second Life.)

SECOND READING:

A reading from St. Bonaventure:

When the hour of his death approached, Francis asked that all of the brothers living with him be called to his death bed and softening his departure with consoling words, he encouraged them with fatherly affection to love God. He spoke of patience and poverty and of being faithful to the Holy Roman Church, giving precedence to the Holy Gospels before all else. He then stretched his hands over the brothers in the form of a cross, a symbol that he loved so much, and gave his blessings to all followers, both present and absent, in the power and in the name of the Crucified. Then he added: "Remain, my sons, in the fear of the Lord and be with him always. And as temptations and trials beset you, blessed are those who persevere to the end in the life they have chosen. I am on my way to God and I commend you all to His favor." With this sweet admonition, this dearly beloved to God, asked that the book of the Gospels be brought to him and that the passage in the Gospel of St. John, which begins *before the Feast of the Passover* be read. Finally, when all God's mysteries had been accomplished in him, his holy soul was freed from his body and assumed into the abyss of God's glory, and Francis fell asleep in God. (Bonaventure, Major Life.)

su morada con él. "Bienvenida", dijo él, "mi hermana muerte". (Celano, Segunda Vida).

SEGUNDA LECTURA:

Lectura de San Buenaventura:

Cuando la hora de su muerte se acercaba, Francisco pidió que todos los hermanos que viven con él fueran llamados a su lecho de muerte y suavizaran su partida con palabras de consuelo, les animó con afecto paternal a amar a Dios. Habló de la paciencia y de la pobreza y de ser fieles a la Santa Iglesia Romana, dando prioridad a los Santos Evangelios, ante todo. Luego estiró sus manos sobre los hermanos en la forma de una cruz, un símbolo que tanto amó y dio su bendición a todos los seguidores, tanto presentes y ausentes, en el poder y en el nombre del Crucificado. Luego añadió: "Permanezcan, mis hijos, en el temor del Señor y estén con Él siempre. Y cuando las tentaciones y pruebas les acosen, bienaventurados los que perseveran hasta el fin en la vida que han elegido. Estoy en mi camino a Dios y a todos los encomiendo a su favor". Con esta dulce amonestación, de amor a Dios, pidió que le llevaran el libro de los Evangelios y pidió que leyeran el pasaje del Evangelio de San Juan, que comienza *antes de la fiesta de la Pascua*. Finalmente, cuando todos los misterios de Dios se habían logrado en él, su alma santa fue liberada de su cuerpo y asumida en el abismo de la gloria de Dios, y Francisco se quedó dormido en Dios. (Buenaventura, Vida Mayor.)

THIRD READING:

John 13: 1-17

Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end. And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him, Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?" Jesus answered him, "What I am doing you do not know now, but afterward you will understand." Peter said to him, "You shall never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part in me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not all of you." For he knew who was to betray him; that was why he said, "You are not all clean."

When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me

TERCERA LECTURA:

Juan 13: 1-17

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin. Y durante la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase, sabiendo Jesús que el Padre había puesto todo en sus manos, y que había salido de Dios y que iba a Dios, se levantó de la cena, se quitó su manto, se la ciñó con una toalla. Luego echó agua en un lebrillo, y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla con que tenía ceñida. Llegó a Simón Pedro; y Pedro le dijo: "Señor, ¿tú lavarme a mí los pies?" Jesús le respondió: "Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora, pero después lo entenderás." Pedro le dijo: "Nunca me lavarás los pies." Jesús le respondió: "Si no te lavo, no tienes parte conmigo." Simón Pedro le dijo: "Señor, no sólo mis pies, sino también las manos y la cabeza!" Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse, excepto los pies, pues está todo limpio; y ustedes están limpios, aunque no todos ustedes." Porque sabía quién lo iba a entregar; por eso, dijo, "No están todos limpios."

Cuando acabó de lavarles los pies, tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: "¿Saben lo que yo he hecho con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor; y dicen bien, porque lo soy. Pues

Teacher and Lord; and you are right, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you as example, that you also should do as I have done to you. Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them."

ALL: O most holy soul, at your departure the heavenly host comes to meet you, the angelic choir rejoices and the glorious Trinity welcomes you, saying: remain with us forever.

PSALM

Psalm 142

I cry with my voice to the Lord,
with my voice I make supplication to the Lord,
I pour out my complaint before him,
I tell my trouble before him.
When my spirit is faint,
thou knowest my way!

In the path where I walk
They have hidden a trap for me.
I look to the right and watch,
but there is none who takes notice of me;
no refuge remains to me,
no man cares for me.

I cry to thee, O Lord;
I say, Thou art my refuge,
my portion in the land of the living.
Give heed to my cry;
for I am brought very low!

si yo, el Señor y el Maestro, les he lavado los pies, ustedes también deben lavarse los pies unos a otros. Porque les he dado un ejemplo, que también ustedes hagan como yo he hecho con ustedes. En verdad, en verdad les digo, el siervo no es mayor que su señor, ni es él quien ha sido enviado mayor que el que le envió. Si saben estas cosas, bienaventurados serán si las hacen."

TODOS: Oh alma santísima, a tu salida las huestes celestiales vienen a conocerte, el coro angelical se regocija y la gloriosa Trinidad te da la bienvenida, diciendo: permanece con nosotros para siempre.

SALMO

Salmo 142

¡Clamo con mi voz al Señor,
con mi voz suplico al Señor,
Derramo mi queja ante él,
Digo mi problema ante él.
Cuando mi espíritu es débil,
tú conoces mi camino!

En el camino en que andaba
Ellos han escondido una trampa para mí.
Miro a la derecha y observo,
pero no hay quien se fije en mí;
no hay refugio para mí,
nadie se preocupa por mí.

Clamo a ti, Señor;
Yo digo, Tú eres mi refugio,
mi porción en la tierra de los vivientes.
Está atento a mi clamor;
porque estoy muy afligido!

Líbrame de los que me persiguen;
porque son más fuertes que yo!

Deliver me from my persecutors;
for they are too strong for me!
Bring me out of prison,
that I may give thanks to thy name!
The righteous will surround me,
for thou wilt deal bountifully with me.

ALL: O most holy soul, at your departure
the heavenly host comes to meet you,
the angelic choir rejoices and the
glorious Trinity welcomes you, saying:
remain with us forever.

LEADER: Let's all kneel and repeat the
Our Father, Hail Mary and Glory Be five
times, in honor of the five wounds of St.
Francis.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name: Thy kingdom come: Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread: and for-
give us our trespasses as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation: but deliver us
from evil. Amen.

Hail Mary, full of grace; the Lord is with
thee: blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Je-
sus. Holy Mary, Mother of God, pray for
us sinners, now and at the hour of our
death. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son
and to the Holy Spirit. As it was in the
beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Sácame de la cárcel,
Para que puedo dar gracias a tu nombre!
Los justos me rodean,
porque tú quieres hacer el bien con-
migo.

TODOS: Oh alma santísima, a tu salida
las huestes celestiales vienen a
conocer, el coro angelical se regocija y
la gloriosa Trinidad te da la bienvenida,
diciendo: permanece con nosotros para
siempre.

LÍDER: Vamos todos a arrodillarnos y
repetir el Padre Nuestro, el Ave María y
el Gloria cinco veces, en honor de las
cinco llagas de San Francisco.

Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre; venga a
nosotros tu reino; hágase tu voluntad en
la tierra como en el cielo. Danos hoy
nuestro pan de cada día; perdona nues-
tras ofensas, como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden; no
nos dejes caer en tentación, y líbranos
del mal. Amén.

Dios te salve María, llena eres de gracia;
el Señor es contigo: bendita tú entre las
mujeres y bendito es el fruto de tu vien-
tre, Jesús. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores, ahora y
en la hora de nuestra muerte. Amén.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu
Santo. Como era en el principio, ahora y
siempre será, por todos los siglos.
Amén.

LEADER: Hail, holy Father, the light of your country, model of your minors, mirror of virtue, way of uprightness, rule of conduct; from this exile in which our flesh holds us, lead us to the kingdom of heaven.

ALL: He is honored with the hymns of the blessed.

LEADER: Francis, poor and humble, enters heaven as a rich man.

ALL: He is honored with the hymns of the blessed.

LEADER: O God, on this day you granted the reward of blessed eternity to our blessed Father Francis; mercifully grant that we who celebrate with tender devotion the memory of his death may have the joy of sharing in his blessed regard. Through Jesus Christ Your Son Our Lord, who lives, and reigns with You and the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.

LEADER: Let us bless the Lord.

ALL: Thanks be to God

LEADER: Now let us conclude our service by singing "Make Me a Channel of Your Peace" on the inside back cover of your booklet.

LÍDER: ¡Salve, Padre santo, a la luz de tu país, el modelo de los menores de edad, espejo de la virtud, camino de la rectitud, regla de conducta; desde este exilio en el que nuestra carne nos sostiene, nos llévanos al reino de los cielos.

TODOS: Él es honrado con los himnos de los bienaventurados.

LÍDER: Francis, pobre y humilde, entra en el cielo como un hombre rico.

TODOS: Él es honrado con los himnos de los bienaventurados.

LÍDER: Oh Dios, en este día tú otorgaste la recompensa de la bendición eterna de nuestro bendito Padre Francisco; misericordiosamente concédenos que nosotros celebremos con tierna devoción el recuerdo de su muerte y podamos tener la alegría de compartir en su relación bendita. Por medio de Jesucristo tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

LÍDER: Bendigamos al Señor.

TODOS: Te alabamos, Señor.

LÍDER: Ahora vamos a concluir nuestro servicio cantando "Hazme un Instrumento de Tu Paz" en la contraportada interior del folleto

Make Me A Channel Of Your Peace

Make me a channel of your peace.
Where there is hatred let me bring your
Love.
Where there is injury, your pardon, Lord
And where there's doubt, true faith in
You.

Chorus:

Oh, Master grant that I may never seek
So much to be consoled as to console
To be understood as to understand
To be loved as to love with all my soul.

Make me a channel of your peace
Where there's despair in life, let me
bring Hope
Where there is darkness, only light
And where there's sadness, ever joy.

Chorus:

Make me a channel of your peace
It is in pardoning that we are pardoned
In giving to all men that we receive
And in dying that we're born to eternal
Life

Hazme Un Instrumento De Tu Paz

Hazme un instrumento de tu paz.
Donde haya odio lleve yo tu
el amor.
Donde haya injuria, perdón, Señor
Y donde hay duda, la verdadera fe en
usted.

Estribillo:

Oh, Maestro de subvención que no po-
drá solicitar
Tanto ser consolado, sino consolar
Para ser comprendido como compren-
der
Para ser amado como amar con toda mi
alma.

Hazme un instrumento de tu paz
Donde hay desesperación en la vida, que
me trae esperanza
Donde hay oscuridad, sólo la luz
Y donde hay tristeza, alegría siempre.

Estribillo:

Hazme un instrumento de tu paz
Es perdonando que somos perdonados
Al dar a todos los hombres que reciben
Y al morir que nacemos a la eterna
vida.

**A PRAYER FOR THE FRANCISCAN
COMMUNITY**

ALL MERCIFUL, ALL KNOWING GOD,
WE THE MEMBERS OF THE INDIANAPOLIS
AREA SECULAR FRANCISCAN FRATERNITES
PRAY FOR THE ENTIRE FRANCISCAN
COMMUNITY
WHETHER THEY BE PROFESSED OR IN FORMA-
TION
WHETHER THEY BE FRIARS, SISTERS, BROTH-
ERS, OR LAY
WHETHER THEY BE MISSIONARIES, ACADEM-
ICS, PASTORAL, OR CARRYING THE GOSPEL IN
THE SECULAR WORLD
GIVE THEM THE WISDOM TO KNOW AND FOL-
LOW YOUR WILL IN IMITATION OF ST. FRANCIS
GIVE THEM THE COURAGE AND INSPIRATION
TO LOOK FOR JESUS CHRIST IN THEIR WORK,
LIFE, AND FELLOW MAN - NO MATTER HOW
DIFFICULT IT MAY SEEM
WE PRAY ESPECIALLY FOR THOSE WHOSE
JOURNEY HAS ENDED.
THEY HAVE MET SISTER DEATH AND WE PRAY
THAT THEY ARE IN YOUR PRESENCE WAITING
FOR THE REST OF THE FRANCISCAN COMMU-
NITY TO JOIN THEM IN UNION WITH OUR
LORD JESUS CHRIST.
WE ASK THAT YOU LOOK OVER AND GUIDE
OUR UNIVERSAL FRANCISCAN COMMUNITY.
GRANT IT UNITY AND PEACE.
THESE THINGS WE ASK THROUGH JESUS
CHRIST
BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT.

AMEN

**UNA ORACIÓN PARA LA COMUNIDAD
FRANCISCANA**

MISERICORDIOSO DIOS, QUE TODO LO SABE,
NOSOTROS LOS MIEMBROS DE LAS
FRATERNIDADES FRANCISCANAS SEGLARES
DEL AREA DE INDIANAPOLIS
ORAMOS POR LA COMUNIDAD ENTERA
FRANCISCANA
YA SEAN PROFESOS O EN FORMACION
YA SE TRATE DE FRAILES, HERMANAS, HER-
MANOS O LAICOS
YA SEAN MISIONEROS, ACADEMICOS, PAS-
TORAL O LLEVANDO EL EVANGELIO EN EL
MUNDO SEGLAR
DALES LA SABIDURIA PARA SABER Y SEGUIR TU
VOLUNTAD EN IMITACION DE SAN FRANCISCO
DALES LA VALENTIA E INSPIRACION PARA
MIRAR POR JESUCRISTO EN SU TRABAJO, VIDA,
Y COMPANERO -NO IMPORTA CUAN DIFICIL
PUEDA PARECER
ORAMOS ESPECIALMENTE POR AQUELLOS
CUYO VIAJE A TERMINADO.
QUE HAN ENCONTARDO LA HERMANA
MUERTE Y ORAMOS PARA QUE ELLOS SE EN-
CUENTREN EN TU PRESENCIA ESPERANDO POR
EL RESTO DE LA COMUNIDAD FRANCISCANA
PARA UNIRSE A ELLOS EN UNION CON
NUESTRO SENOR JESUCRISTO.
PEDIMOS QUE EXAMINES Y GUIES NUESTRA
COMINIDAD FRANCISCANA UNIVERSAL.
LE CONCEDA LA UNIDAD Y LA PAZ.
TODO ESTO TE LO PEDIMOS A TRAVEZ DE JESU-
CRISTO POR EL PODER DEL ESPIRITU SANTO.

AMEN